

DUMOWA O WSPÓŁPRACY	УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ	COOPERATION AGREEMENT
<p>(określana dalej jako „Umowa”) podpisana w miejscach i datach wskazanych na końcu Umowy przy podpisach, zawarta pomiędzy następującymi stronami (określanymi dalej łącznie jako „Strony”, a każda z osobna jako „Strona”): UNIwersYTETEM MEDYCZNYM z siedzibą w Połtawie, pod adresem: ul. Szewczenki 23, 36011 Połtawa, Ukraina (określanym dalej jako „Uniwersytet”) reprezentowanym przez rektora, profesora Wiaczesława Żdana. oraz FUNDACJĄ POLSKI INSTYTUT EVIDENCE BASED MEDICINE z siedzibą w Krakowie, pod adresem: Kraków (30-510), ul. Tadeusza Rejtana 2, wpisana do Rejestru Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji oraz Samodzielnych Publicznych Zakładów Opieki zdrowotnej pod numerem KRS 0000154665, posiadającą numer w krajowym rejestrze urzędowym podmiotów gospodarki narodowej REGON 356700842 oraz numer identyfikacji podatkowej NIP 6762258220 (określaną dalej jako „Institut”), w imieniu której działają uprawnieni do jej łącznej reprezentacji: Piotr Gajewski – prezes zarządu Instytutu Jacek Mrukowicz – członek zarządu Instytutu</p>	<p>(надалі іменується «Угода»), підписана в місцях та термінах, зазначених наприкінці Угоди біля підписів, укладена між наступними сторонами (в подальшому разом іменуються «Сторони», а кожна окремо — «Сторона»): ПОЛТАВСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ МЕДИЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ, за адресою 36011, Україна, вул. Шевченка, 23 (далі — «Університет»), в особі ректора – професора Вячеслава Ждана та ФОНДОМ ПОЛЬСЬКИЙ ІНСТИТУТ EVIDENCE BASED MEDICINE, з місцем знаходження в Кракові за адресою: Краків (30-510), вул. Тадеуша Рейтана 2, внесеним до Реєстру асоціацій, інших соціальних та професійних організацій, Фондів та незалежних закладів охорони здоров'я за номером KRS 0000154665, що має номер у Національному офіційному реєстрі суб'єктів народного господарства REGON 356700842 та ідентифікаційний номер платника податків NIP 6762258220 (далі — «Інститут»), від імені якого спільно діють уповноважені представники: Пьотр Гаєвський — голова правління Інституту Яцек Мрукович — член правління Інституту</p>	<p>(hereinafter referred to as the “Agreement”) signed in the places and on the dates specified at the end of this Agreement next to the signatures, concluded by and between the following parties (hereinafter collectively referred to as the “Parties” and each of them individually as a “Party”): POLTAVA STATE MEDICAL UNIVERSITY with registered office in [36011 Ukraine, Poltava, 23 Shevchenko Str.], at the address: (hereinafter referred to as the “University”) represented by Rector Professor Vyacheslav Zhdan and FOUNDATION POLSKI INSTYTUT EVIDENCE BASED MEDICINE with registered office in Krakow, address: Krakow (30-510), ul. Tadeusza Rejtana 2, entered into the Register of Associations, Other Social and Professional Organisations, Foundations and Public Healthcare Institutions under number KRS 0000154665, having the following REGON number (Industry ID No.) in the National Official Register of Business Entities: 356700842 and Tax Reg. No. (NIP): 6762258220 (hereinafter referred to as the “Institute”), represented by the following persons authorised to joint representation: Piotr Gajewski – President of the Management Board of the Institute Jacek Mrukowicz – Member of the Management Board of the Institute</p>

1. Przedmiot umowy

1.1. Przedmiotem niniejszej umowy jest współpraca między Uniwersytetem i Instytutem przy realizacji projektu kształcenia lekarzy i studentów medycyny na Ukrainie w zakresie chorób wewnętrznych (dalej: „**Projekt**”), opartego na ukraińskim wydaniu podręcznika „Interna Szczeklika”, wydawnictwo Medycyna Praktyczna (dalej: „**Podręcznik**”). Opis Projektu wraz z jego założeniami stanowi Załącznik nr 1 do Umowy.

1.2. Każda ze Stron zobowiązuje się do dołożenia najwyższej staranności przy wykonywaniu Umowy, w tym w szczególności przy wzajemnej współpracy wymagającej terminowości wykonywania poszczególnych, uzgodnionych między Stronami, czynności w ramach Umowy oraz sprawnej komunikacji. Każda ze Stron zobowiązuje się do działania w duchu wzajemnego poszanowania i zaufania oraz lojalności do drugiej Strony, przez co Strony rozumieją m.in. dbałość o zachowanie dobrego imienia i renomy drugiej Strony, co ma służyć sprawnej i zakończonej sukcesem realizacji Umowy.

1. Предмет угоди

1.1. Предметом цієї угоди є співпраця між Університетом та Інститутом у рамках реалізації проекту навчання лікарів та студентів-медиків в Україні в галузі внутрішніх хвороб (далі — «**Проект**»), на підставі українського видання посібника «Interna Szczeklika» видавництва Медицина Практична (далі — «**Посібник**»). Опис Проекту разом з його положеннями є Додатком № 1 до Угоди.

1.2. Кожна зі Сторін зобов'язується докладати максимум зусиль під час реалізації Угоди, включаючи, зокрема, взаємне співробітництво, яке вимагає своєчасного виконання окремих дій, узгоджених між Сторонами в рамках Угоди, та ефективної комунікації. Кожна зі Сторін зобов'язується діяти в дусі взаємоповаги, довіри та лояльності щодо другої Сторони, що Сторони розуміють як, серед іншого, турботу про збереження доброї репутації та авторитету другої Сторони, що повинно сприяти ефективному та успішному виконанню Угоди.

1. Subject matter

1.1. Under this Agreement, the University and the Institute shall cooperate with each other in the implementation of the project to educate doctors and medical students in the Ukraine on internal diseases (hereinafter: “**Project**”) to be based on the Ukrainian issue of the “Interna Szczeklika” textbook published by the Medycyna Praktyczna publishing house (hereinafter: “**Textbook**”). The Project and its assumptions are described in Appendix 1 to this Agreement.

1.2. Each of the Parties undertakes to assure the highest degree of professional care and conduct in the performance of this Agreement, including, in particular, in mutual cooperation that requires efficient communication and timely performance of specific activities agreed by the Parties in this Agreement. Each of the Parties undertakes to act in the spirit of mutual respect and trust, as well as loyalty towards the other Party, understood by the Parties as e.g. care for maintaining the other Party’s good name and reputation, which shall be aimed at effective and successful performance of this Agreement.

2. Zobowiązania Instytutu

- 2.1. Instytut utworzy zespół redakcyjny, którego zadaniem będzie adaptacja Podręcznika do ukraińskiego systemu ochrony zdrowia (dalej: „**Zespół Redakcyjny**”).
- 2.2. W skład Zespołu Redakcyjnego – spośród kandydatów wskazanych przez Uniwersytet i zaakceptowanych przez Instytut – zostaną powołani eksperci ukraińscy. Za eksperta uważa się samodzielnego pracownika naukowego (profesora lub docenta) posiadającego odpowiedni dorobek naukowy i własne doświadczenie praktyczne w określonej dziedzinie oraz dobrą znajomość metodologii evidence-based medicine (EBM). Równocześnie Instytut zastrzega sobie prawo do podjęcia ostatecznej decyzji w kwestii wyboru ekspertów do Zespołu Redakcyjnego.

2. Зобов'язання Інституту

- 2.1. Інститут створить редакційну групу, завдання якої полягатиме в адаптації Підручника до української системи охорони здоров'я (далі — «**Редакційна Група**»).
- 2.2. До складу Редакційної Групи — серед кандидатів, запропонованих Університетом та затверджених Інститутом — будуть включені українські експерти. Експертом вважається вчений (професор або доцент), який має визначні наукові здобутки власний практичний досвід у конкретній галузі, а також добре ознайомлений з методологією доказової медицини (EBM). Одночасно Інститут залишає за собою право прийняти остаточне рішення щодо відбору експертів до Редакційної Групи.

2. Obligations of the Institute

- 2.1. The Institute shall create an editorial team which will be assigned the task of adapting the Textbook to the Ukrainian healthcare system (hereinafter “**Editorial Team**”).
- 2.2. Ukrainian experts, to be elected from among the candidates indicated by the University and approved by the Institute, shall be appointed to sit on the Editorial Team. An expert shall be deemed to be an independent academic worker (a professor or a docent) with appropriate scientific background, own experience in a given discipline, and good knowledge of the evidence-based medicine (EBM) methodology. At the same time, the Institute reserves the right to make a final decision as to the selection of the experts who will sit on the Editorial Team.

<p>3. Zobowiązania Uniwersytetu</p> <p>3.1. W terminie do dnia 30 listopada 2022 Uniwersytet przekaze Instytutowi listę kandydatów do Zespołu Redakcyjnego Podręcznika.</p>	<p>3. Зобов'язання Університету</p> <p>3.1. До 30 листопада 2022 року Університет надасть Інституту список кандидатів у Редакційну Групу Посібника.</p>	<p>3. Obligations of the University</p> <p>3.1. By 30 November 2022, the University shall provide the Institute with a list of candidates for the Editorial Team of the Textbook.</p>
--	--	--

4. Osoby upoważnione

4.1. Instytut upoważnia następujące osoby (każdą z nich oddzielnie) do składania, w jego imieniu i na jego rzecz oraz rachunek, wszelkich przewidzianych w Umowie, w toku jej wykonywania, oświadczeń tak woli, jak i wiedzy:

4.1.1. Pana Piotra Gajewskiego, z którym należy się kontaktować na:

- (i) numer telefonu: [+48 663 430 231]; lub
- (ii) adres poczty e-mail: [gajewski@mp.pl] oraz

4.1.2. Panią Aleksandrę Kubiec, z którą należy się kontaktować na:

- (i) numer telefonu: [+48 663 430 207]; lub
- (ii) adres poczty e-mail: [aleksandra.kubiec@mp.pl].

4.2. Uniwersytet upoważnia następujące osoby (każdą z nich oddzielnie) do składania, w jego imieniu i na jego rzecz oraz rachunek, wszelkich przewidzianych w Umowie, w toku jej wykonywania, oświadczeń tak woli, jak i wiedzy:

4.2.1. Skrypnyka Igora z którym/którą należy się kontaktować na:

numer telefonu: [+38050 5974908] lub

- (i) adres poczty e-mail: [inskrypnyk@gmail.com] oraz

4. Уповноважені особи

4.1. Інститут уповноважує наступні особи (кожну з них окремо) подавати від його імені та для нього всі передбачені в Угоді, під час її виконання, заяви про наміри та поінформованість:

4.1.1. Пана Пьотра Гаєвського, з яким слід скontaktуватись за:

- (i) номером телефону: [+48 663 430 231]; або
- (ii) електронною адресою: [gajewski@mp.pl] та

4.1.2. Пані Александрю Кубец, з якою слід скontaktуватись за:

- (i) номером телефону: [+48 663 430 207]; або
- (ii) електронною адресою: [aleksandra.kubiec@mp.pl].

4.2. Університет уповноважує наступні особи (кожну з них окремо) подавати від його імені та для нього всі передбачені в Угоді, під час її виконання, заяви про наміри та поінформованість:

4.2.1. Скрипника Ігоря, з яким/якою слід скontaktуватись за:

- (i) номером телефону: [+38050 5974908]; або
- (ii) електронною адресою: [inskrypnyk@gmail.com]

4. Authorised persons

4.1. The Institute hereby authorises the persons listed below (each of them individually) to make, in the name, on behalf of, and on the account of the Institute, any declarations of will and/or knowledge which are specified in this Agreement and are to be made in the course of performance of this Agreement:

4.1.1 Mr Piotr Gajewski, to be contacted by:

- ((i) phone at: [+48 663 430 231]; or
- (ii) e-mail at: [gajewski@mp.pl] and

4.1.2. Ms Aleksandra Kubiec, to be contacted by:

- (i) phone at: [+48 663 430 207]; or
- (ii) e-mail at: [aleksandra.kubiec@mp.pl].

4.2. The University hereby authorises the persons listed below (each of them individually) to make, in the name, on behalf of, and on the account of the Institute, any declarations of will and/or knowledge which are specified in this Agreement and are to be made in the course of performance of this Agreement:

4.2.1. Skrypnyk Igor, to be contacted by:

- (i) phone at: [+38 0505974908]; or
- (ii) e-mail at: [inskrypnyk@gmail.com].

<p>5. Doręczenia</p> <p>5.1. Strony zgodnie ustalają, że będzie uznawane za skuteczne wzajemne przekazanie wszelkich bieżących informacji (w tym wniosków, uwag, propozycji, zapytań) o których mowa w Umowie, osobom upoważnionym, o których mowa w punkcie 4 na wskazane adresy poczty e-mail.</p> <p>5.2. Oświadczenie o: (i) wypowiedzeniu lub (ii) rozwiązaniu lub (iii) zmianie lub (iv) uzupełnieniu Umowy, a także wezwanie jednej ze Stron przez drugą Stronę do rozpoczęcia negocjacji będą doręczane drugiej Stronie:</p> <p>5.2.1. osobiście do rąk własnych osoby upoważnionej, o której mowa w punkcie 4; lub</p> <p>5.2.2. listem poleconym za zwrotnym potwierdzeniem odbioru; lub</p> <p>5.2.3. pocztą kurierską za zwrotnym potwierdzeniem odbioru; lub</p> <p>5.2.4. pocztą elektroniczną</p>	<p>5. Доставка</p> <p>5.1. Сторони погоджуються, що вважатимуться ефективним взаємний обмін усією поточною інформацією (включаючи запити, коментарі, пропозиції, запитання), про яку ідеться в Угоді, уповноваженими особами, про які ідеться у пункті 4, на вказані електронні адреси.</p> <p>5.2. Декларація про: (i) дострокове розірвання чи (ii) припинення дії або (iii) зміни або (iv) доповнення до Угоди, а також запрошення однієї зі Сторін другою Стороною почати переговори, буде доставлено другою Стороною:</p> <p>5.2.1. особисто в руки уповноваженої особи, про яку ідеться у пункті 4; або</p> <p>5.2.2. рекомендованим листом із підтвердженням про вручення; або</p> <p>5.2.3. кур'єрською службою з підтвердженням про вручення; або</p> <p>5.2.4. по електронній пошті</p>	<p>5. Notices</p> <p>5.3rd The Parties mutually agree that any day-to-day correspondence (including applications, comments, suggestions, and enquiries) referred to in this Agreement shall be deemed to be effectively exchanged if it is provided to the authorised persons referred to in Section 4 to the indicated e-mail addresses.</p> <p>5.4th Any notices on: (i) termination, (ii) dissolution, (iii) amendment or (iv) supplements regarding this Agreement, any requests made by one of the Parties to the other Party to start negotiations shall be served on the other Party in the following manner:</p> <p>5.2.1 in person, directly to the authorised person referred to in Section 4; or</p> <p>5.2.2 by registered mail with acknowledgment of receipt; or</p> <p>5.2.3 by courier service with acknowledgment of receipt; or</p> <p>5.2.4 by e-mail.</p>
<p>6. Klauzula zmiany umowy</p> <p>6.1. Wszelkie zmiany Umowy, a także jej uzupełnienia, wymagają zgody obydwu Stron wyrażonej w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.</p> <p>6.2. Zmiana: (i) adresu Strony lub (ii) adresu poczty e-mail osoby upoważnionej, o której mowa w punkcie 4 nie stanowi zmiany Umowy.</p>	<p>6. Застереження про зміну Угоди</p> <p>6.1. Усі зміни до Угоди, а також доповнення до неї, вимагають згоди обох Сторін, висловлені у письмовій формі, під страхом недійсності.</p> <p>6.2. Зміна: (i) адреси Сторони або (ii) електронної адреси уповноваженої особи, про яку ідеться у пункті 4, не являється зміною Угоди.</p>	<p>6. Amendments to the Agreement</p> <p>6.1 Any amendments and supplements to this Agreement require the consent of both Parties, which must be in writing, otherwise being null and void.</p> <p>6.2 Any changes to: (i) the address of the Party or (ii) the e-mail address of the authorised person referred to in Section 4 shall not constitute an amendment to this Agreement.</p>

<p>7. Klauzula arbitrażowa</p> <p>7.1. Wszelkie spory, kontrowersje lub roszczenia pomiędzy Stronami wynikające w związku z realizacją Umowy lub odnoszące się do niej, a w szczególności dotyczące: jej wykonania, jej niewykonania lub jej nienależytego wykonania, jej ważności lub skuteczności, ważności lub skuteczności jej wygaśnięcia itd., Strony będą próbowały – w najlepszej wierze – rozstrzygać polubownie w drodze negocjacji.</p> <p>7.2. Jeżeli po upływie 30 (trzydziestu) dni od wezwania jednej ze Stron przez drugą Stronę do rozpoczęcia negocjacji okaże się, że polubowne rozstrzygnięcie w drodze negocjacji jest niemożliwe, sądem właściwym dla rozstrzygania tych sporów będzie sąd właściwy dla siedziby Instytutu według prawa polskiego.</p>	<p>7. Арбітражне застереження</p> <p>7.1. Будь-які конфлікти, контроверсії чи претензії між Сторонами, що виникають у зв'язку з реалізацією Угоди, або пов'язані з нею, зокрема щодо: її виконання, її невиконання чи її неналежного виконання, її дійсності чи її ефективності, дійсності чи ефективності її закінчення тощо, Сторони будуть намагатися — з найкращими намірами — вирішити полюбовно, шляхом переговорів.</p> <p>7.2. Якщо через 30 (тридцять) днів після запрошення однієї Сторони другою Стороною почати переговори з'ясується, що полюбовне вирішення шляхом переговорів є неможливим, компетентним судом для вирішення цих конфліктів є відповідний місцезнаходженню Інституту суд згідно з польським законодавством.</p>	<p>7. Arbitration</p> <p>7.1 The Parties will endeavour in good faith to settle amicably and by way of negotiation any and all disputes, controversies or claims between the Parties which may arise as a result of or in connection with the performance of this Agreement, including, in particular, those related to: performance, failure to perform or inadequate performance of this Agreement, its validity or effectiveness, the validity or effectiveness of its expiration, etc.</p> <p>7.2 If it transpires, after the lapse of 30 (thirty) days after one of the Parties being called on by the other Party to commence negotiations, that amicable settlement by way of negotiations is impossible, a given dispute shall be settled by a competent court with jurisdiction over the registered office of the Institute in accordance with the Polish law.</p>
<p>8. Czas trwania umowy</p> <p>8.1. Umowa została zawarta na czas nieoznaczony.</p> <p>8.2. Każda ze Stron jest uprawniona do wypowiedzenia Umowy z terminem wypowiedzenia wynoszącym 3 (trzy) miesiące. Termin ten jest liczony od pierwszego dnia miesiąca następującego po tym miesiącu, w którym do Strony, której Umowa jest wypowiedziana, dotrze oświadczenie o jej wypowiedzeniu.</p> <p>8.3. Oświadczenie o wypowiedzeniu Umowy</p>	<p>8. Тривалість Угоди</p> <p>8.1. Угоду укладено на невизначений термін.</p> <p>8.2. Кожна зі Сторін має право достроково розірвати Угоду за 3 (три) місяці до дати розірвання. Цей період починається з першого дня місяця, наступного після місяця, в якому Сторона, щодо якої ця Угода достроково припиняється, отримує декларацію про її дострокове розірвання.</p> <p>8.3. Декларація про дострокове розірвання Угоди повинна бути оформлена у письмовій формі, під страхом недійсності.</p>	<p>8. Term</p> <p>8.1 This Agreement is concluded for indefinite time.</p> <p>8.2 Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement upon three months' notice. The period of notice shall commence on the first day of the month following the month in which the notice of termination is served on the Party whose Agreement is terminated.</p> <p>8.3 The notice of termination shall be made in writing, otherwise being null and void.</p>

<p>musi być dokonane na piśmie, pod rygorem nieważności.</p>		
<p>9. Postanowienia końcowe</p> <p>9.1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez Uniwersytet i Instytut.</p> <p>9.2. Umowa wraz z jej 1 (jednym) Załącznikiem stanowi integralną całość.</p> <p>9.3. Umowa została sporządzona i podpisana w 2 (dwóch) egzemplarzach – po jednym dla każdej ze Stron.</p> <p>9.4. Umowa została sporządzona w 3 (trzech) wersjach językowych – po ukraińsku, po angielsku i po polsku. W razie jakichkolwiek sporów rozstrzygająca jest wersja polska tekstu Umowy.</p> <p>9.5. Umowa została podpisana poniżej – na jej ostatniej stronie, zaś poprzednie strony oraz Załącznik do</p>	<p>9. Заключні положення</p> <p>9.1. Угода набирає чинності з дня її підписання Університетом та Інститутом.</p> <p>9.2. Угода разом з 1 (одним) Додатком становлять єдине ціле.</p> <p>9.3. Угода була підготовлена та підписана у 2 (двох) примірниках - по одному для кожної зі Сторін.</p> <p>9.4. Угоду складено на 3 (трьох) мовах: українській, англійській та польській. У випадку будь-якого спору перевагу має польська версія тексту Угоди.</p> <p>9.5. Угода була підписана нижче — на її останній сторінці, тоді як на попередніх сторінках та Додатку до</p>	<p>9. Final provisions</p> <p>9.1 This Agreement becomes effective on the date of its execution by the University and the Institute.</p> <p>9.2 This Agreement and its 1 (one) Appendix form an integral whole.</p> <p>9.3 This Agreement was drawn up and signed in 2 (two) counterparts, one for each Party.</p> <p>9.4 This Agreement was drawn up in 3 (three) language versions: in Ukrainian, in English, and in Polish. In the case of any disputes, the Polish language version of this Agreement shall prevail.</p> <p>9.5 This Agreement was signed below on the last page, while previous pages and the Appendix to this Agreement were initialled.</p>

Umowy zostały parafowane.

Sygnatariuszami niniejszej umowy są:
za Uniwersytet:

[_____]

Wiaczesław Żdan
(miejsowość, data)
za Instytut:

[_____]

Piotr Gajewski



Угоди документ був парафований.

Підписали цю Угоду:
З боку Університету:

[_____]

Вячеслав Ждан
(місцевість, дата)
З боку Інституту:

[_____]

Пьотр Гаєвський



The signatories of this Agreement are as follows:
for the University:

[_____]

Vyacheslav Zhdan
(place, date)
for the Institute:

[_____]

Piotr Gajewski

